

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	MARTA ORTEGA SÁEZ		
DNI	43548512J		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Código Orcid		

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	UNIVERSIDAD DE BARCELONA		
Dpto./Centro	DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA, FACULTAD DE FILOLOGÍA		
Dirección	GRAN VIA DE LES CORTS CATALANES, 585. BARCELONA. 08007		
Teléfono	680129200	correo electrónico	<a href="mailto:marta_ortega@ub.edu">marta_ortega@ub.edu</a>
Categoría profesional	PROFESOR ASOCIADO	Fecha inicio	1/6/2006
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave			

### A.2. Formación académica

Licenciatura Filología Inglesa	Universidad de Barcelona	2002
Certificado de Aptitud Pedagógica	Universidad de Barcelona	2002
Doctorado Construcción y representación de identidades culturales	Universidad de Barcelona	2013

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Inicialmente, mi investigación se centró en estudiar la incidencia de la censura en textos ingleses traducidos al español durante las primeras décadas de la posguerra (años 1940-1950). Se prestó especial atención a aspectos de género explorados en novelas de diferentes autoras como Louise May Alcott, Vita Sackville-West y Radclyffe Hall, llevando a cabo análisis comparativos (con)textuales entre los textos originales y las traducciones.

Posteriormente, algunas de mis publicaciones, así como mi tesis doctoral, se han centrado en la dimensión social del traductor, concretamente, la figura de Juan G. de Luaces, y de qué manera algunos aspectos de su biografía pudieron influir en algunas decisiones traductológicas en obras de Rosamond Lehmann y Charlotte Brontë.

Más recientemente, he estudiado el fenómeno de las traducciones censuradas en la posguerra que se siguen publicando en el mercado literario contemporáneo. Para ello, se está elaborando un corpus de traducciones y editoriales que facilitará futuras actuaciones.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones

“Promoting a more Republican Way of Life: the Translator Juan G. de Luaces under the Franco Dictatorship.” *Translation/Interpreting and Social Activism. Compromiso Social y Traducción/Interpretación* (Granada: ECOS, 2010). 59-71. ISBN: 84-613-1759-9

"Censors also Cry: A Hypothesis on the Translation of Rosamond Lehmann's *The Weather in the Streets* (1945)." *Literatures in English: Ethnic, Colonial and Cultural Encounters* (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2011). 389-395. ISBN: 978-3-86057-322-8

"Un pasado muy presente: Traducciones del inglés al español en la época contemporánea." *La traducción: balance del pasado y retos del futuro* (Alicante: Aguaclara, 2007). 297-309. ISBN: 978-84-8018-321-5

"The Role and Function of the Translator in post-civil War Spain: Juan G. de Luaces." *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Vol I: La traducción y su práctica Vol II: La traducción y su entorno (Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2007). Actas del III Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). 283-294. ISBN: 978-84-477-1025-6

"The Reception of Rosamond Lehmann in Franco's Spain." *Censorship across Borders: The Reception of English Literature in Twentieth-Century Europe* (Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2011). 171-191. ISBN: 1-4438-3218-9

"The Translation of Virginia Woolf's Mrs. Dalloway into Catalan by Cesar August Jordana." *Translating Dialects and Languages of Minorities: Challenges and Solutions* (NY: Peter Lang, 2011). 171-186. ISBN: 978-3-0343-0178-7

"Narrativa y censura de Vita Sackville-West en la España de Franco (1939-1975)." *La traducció i el món editorial de postguerra* (Barcelona: Punctum&Trilcat, 2011). 65-80. ISBN: 978-84-937371-9-1

**Co-autoría:**

Alonso, I.; Ortega Sáez, M. "National Catholicism and Cultural Annihilation: Children's Literature in Franco's Spain." *Indigeneity. Culture and Representation* (Hyderebad: Orient BlackSwan, 2009). 319-328. ISBN: 978-81-250-3664-7

Cuenca, M.; Hurlley, J.; Ortega, M.; Stone, J. "Transformations: Translators, Illustrators and Censors in the Early Franco Period." *New Perspectives on English Studies* (Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears. Servei de Publicacions, 2009). 506-512. ISBN: 978-84-8384-124-2

Alonso Breto, I.; Ortega Sáez, M. "Canadian into Catalan: The Translation of Anglo-Canadian Authors in Catalonia." *Made in Canada, Read in Spain: Essays on the Translation and Circulation of English-Canadian Literature* (Londres: Versita, 2013). 90-107. ISBN: 978-83-7656-017-5

(En prensa) Hurlley, Jacqueline y Marta Ortega. "The Reception of George Eliot in Catalonia: The Long and the Short of It." *The Reception of George Eliot in Europe*

---

**C.2. Proyectos**

- Cap a un entramat editorial de l'Espanya de la postguerra: dades inèdites (1940-1960). IP: Jacqueline Hurlley, Universitat de Barcelona. Projectes de recerca per a grups precompetitius (Vicerektorat de Política Científica, Universitat de Barcelona). 2009 – 2010
- Transformacions: traductors i il·lustradors a la primera postguerra a Catalunya (1940-1950). IP: Jacqueline Hurlley, Universitat de Barcelona. AGAUR - Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca, Generalitat de Catalunya (2007 EBRE 9). 2007 – 2009

- La traducción literaria en España (repertorio informatizado crítico-bibliográfico de las traducciones publicadas en España, 1940-2002). IP: Assumpta Camps, Universitat de Barcelona. Plan Nacional de I+D (Ministerio de Ciencia y Tecnología), BFF2003-02216. 2003 - 2005